

Problèmes lexicaux

L1 Anglais britannique ≠ Anglais américain

Des deux côtés de l'Atlantique, certains mots ne se traduisent pas de la même façon. Retenez :

| Anglais américain | Anglais britannique | Français |
|---------------------|---------------------|---------------|
| <i>pants</i> | <i>trousers</i> | pantalon |
| <i>apartment</i> | <i>flat</i> | appartement |
| <i>soccer</i> | <i>football</i> | football |
| <i>eraser</i> | <i>rubber</i> | gomme |
| <i>subway</i> | <i>tube</i> | métro |
| <i>throw up</i> | <i>be sick</i> | vomir |
| <i>purse</i> | <i>handbag</i> | sac à main |
| <i>change purse</i> | <i>purse</i> | porte-monnaie |
| <i>sidewalk</i> | <i>pavement</i> | trottoir |
| <i>pavement</i> | <i>roadway</i> | chaussée |
| <i>trunk</i> | <i>boot</i> | coffre |

L2 AGREE / DON'T AGREE

Le verbe **TO AGREE** signifie "être d'accord" : on n'utilise **PAS** le verbe **ÊTRE** en anglais.

- je suis d'accord → *I agree*
- je ne suis pas d'accord → *I don't agree*
- j'étais d'accord → *I agreed*
- je n'étais pas d'accord → *I didn't agree*

... ainsi de suite aux autres personnes et formes verbales.

They agreed with his suggestion to go to the theatre.

Do you agree with me?

L3 EXCITING ≠ EXCITED

Certains adjectifs peuvent être des **participes passés** ou des **participes présents**, comme en français :
intéressé / intéressant
→ *interested / interesting*

*I'm interested in chemistry.
Chemistry is very interesting.*

*This is so exciting!
I'm so excited to meet him at last.*

L4 Mots français avec 2 traductions

Certains mots français ayant deux sens proches se traduisent par deux mots différents en anglais.

Voici quelques cas fréquents à retenir :

| | |
|------------|----------------------------------|
| ombre | <i>shadow ≠ shade</i> |
| histoire | <i>story ≠ history</i> |
| prix | <i>price ≠ prize</i> |
| gagner | <i>win ≠ earn</i> |
| expérience | <i>experience ≠ experiment</i> |
| seul | <i>alone ≠ lonely</i> |
| mariage | <i>marriage ≠ wedding</i> |
| dernier | <i>last ≠ latest</i> |
| | ■ <i>the latter</i> → ce dernier |

Look at the strange shape of your shadow!

Let's sit in the shade of this tree.

*I hate this silly story.
History is my favourite subject.*

The price of bread has been rising over the past ten years.

I won a prize in a short story competition.

He earns a lot of money.

*He has a lot of work experience.
She finished her physics experiment just in time.*

*He is alone in the room.
He feels lonely.*

*I love Orlando Bloom's latest movie.
→ son film le plus récent (il jouera dans d'autres films)
They announced this was their last concert. → leur dernier concert (ils n'en feront plus)*